# 站名非直譯 小心落錯車

### 英該要知

隔星期五見報

香港的鐵路發展成熟,地下鐵(The Mass Transit Railway) 網絡 (network) 遍 佈全港,不論是港島 (Hong Kong Island) 、 九 龍 (Kowloon) 或 新 界 (the New Territories) ,基本上都能輕易找到港 鐵車站 (train stations) , 為人們帶來方便 (convenience) 。本港的鐵路主要分為兩 種:市區的重鐵 (heavy rail) 與新界區的輕 鐵(light rail),就如其名稱一樣,重鐵的 車廂 (train compartment) 容量 (capaci-

ty) 比輕鐵大非常多,可以應付 (handle) 龐大的交通量 (a heavy volume of traffic)。香港雖是彈丸之地,但單是重鐵的車 站數量已達93個,而輕鐵也達68個,所以 港鐵亦成了市民生活裡不可缺少的公共交通 工具 (public transportation) 。

相信不少學生都經常乘坐港鐵上學、外 出,但大家又對車站的英文名稱有多少認識 呢?程老師早前曾經在電視上看過一個節 目,主持人在街頭訪問不同的年輕人,並要 求他們説和串出不同地鐵站的英文名,結果 發現,大部分人的表現都未如理想。現在, 就讓程韻老師介紹一下特別的車站名字吧。

其實大部分的地鐵站,都是跟其廣東話讀

音而命名,例如觀塘(Kwun Tong)、沙 田 (Sha Tin) 、深水埗 (Sham Shui Po) 、錦上路 (Kam Sheung Road) 、黄 竹坑 (Wong Chuk Hang) 與天后 (Tin Hau)等,所以都不難讀出和串出。可是, 個別車站的英文名字與中文讀音不同,這是 值得我們留意和學習的。

例如機場快線(Airport Express)的機場 站(Airport)、博覽館(AsiaWorld-Expo) 和奧運 (Olympic) ;鄰近的迪士尼線

(Disneyland Resort Line) 則有欣澳 (Sunny Bay) 與迪士尼 (Disneyland Resort) 。 而坐落在港島區的車站,可算是考起了最多 的人,當中包括港島線 (Island Line) 的堅

尼地城(Kennedy Town)、香港大學 (HKU) 、金鐘 (Admiralty) 、銅鑼灣 (Causeway Bay) 、中環 (Central) 、炮 台山 (Fortress Hill) 、北角 (North ward) 、柯士甸 (Austin) 和佐敦 (Jor-Point) 及鰂魚涌 (Quarry Bay) 。

除此以外,若不是住在附近的居民,也未 必會留意到南港島線(South Island Line) 的海怡半島是South Horizons、將軍澳線 (Tseung Kwan O Line) 的康城是LO-HAS Park、馬鞍山線(Ma On Shan Line) 的第一城是City One。雖然市區的車 站名稱較港島的簡單很多,但也有鑽石山 (Diamond Hill) 、太子 (Prince Eddon),這些站名也是與其廣東話讀音不同

下次被問及不同車站名稱時,希望大家也 能準確讀出與串出。最後,祝大家新年快 樂,2020年有更豐盛的 (prosperous) 生

作者簡介:英國文學碩士,在男校任教英語的女教師,愛好文學和動物

# 一年之計在於春 起步永遠不怕遲

隔星期五見報

一年之計在於春,這句説話在英語 中也有句義近的,稱為「Spring is the time of plans and projects. (Leo Tolstoy, Anna Karenina) 萬一 遲了起步,只須努力追回,永遠不會 太遲, The time for action is now. It's never too late to do something. (Antoine de Saint-Exupery)

縱使人需要有希望(hope),但還 leg.」即是不需很大花費。 要有落實的心願(wish)。可是因為 翻譯時wish也包括希望,那就要集中 在有營養的含意好了。做白日夢 (day dreaming) 是不能成事的,千 里之行始於足下(A endless journey begins with a step first) ,有一章審計 專業的準則,就是提醒每位審計師,

在趕「死期」完成工作的同時,也要 堅持不停進步,因為審計的過程是需 要不斷反覆思量的 (an iterative pro-

同樣道理,人生比一份工作更重 要,所以人生計劃更需持續自我回顧 (self retrospection) 、精益求精 (in pursuit of excellence),便在成功之道 邁步。有了目標,也需有方法。

坊間有些方向,如人生管理和培訓 師等等,都是不必要的。行出第一

首先介紹一本自我提升的精神食 糧: 《Seven Habits of Highly Effective People》,意思為高效能人士的七 個習慣,只是幾十元,不在此細談, 而當中有兩點:「Be Proactive」和 「Synergize」,前者為主動地投入參 與;後者的協同作用指做事讓他人也

從你的工作中也有得着,造就一人計 短,二人計長的結果。

另一本《Think and Grow Rich》 可以在網上下載,不會教你發大財 的秘笈,反而提出成功人士的習 慣,更重要是明確目標 (definite purpose / goal) 後,只需咬着不 放,便能達到目標,求財只是其中 的一種目標。

讀者有寫日記的習慣嗎?近年有人 提倡每日寫子彈日記 (bullet jour-步,「It won't cost you an arm and a nal) ,不但回顧,同時也可計劃日 程,也可把照片作記錄,又或繪上插 畫,舒暢心情。

讀者們,坐言起行,慢慢再升格。

You see, in life, lots of people know what to do, but few people actually do what they know. Knowing is not enough! You must take action. (Tony Robbins)

■林健根 會計師

### 文解惑

在學校裡找學生做事,通常會遇到以下三種 反應: (一) 視為光榮,樂意非常; (二) 視 為苦差,極力抗拒; (三) 視為等閒,有無俱 可。而在現實社會中,由於人的志向不一,價 值觀同樣會有差異,待人處事的態度自然亦各 有不同。因此,同一件事,往往有人或視為瑰 寶,但亦有人會視為垃圾,一切但看個人心態 如何。在《莊子·秋水》中,莊子亦借「惠子 相梁」一事説明此理,其文曰:

惠子相梁<sup>①</sup>,莊子往見之。或<sup>②</sup>謂惠子曰: 「莊子來,欲代子3相。」於是惠子恐,搜於 國中三日三夜。莊子往見之,曰:「南方有 鳥,其名爲鵷鶲,子知之乎?夫⑤鵷鷯,發⑥ 於南海而飛於北海,非梧桐<sup>®</sup>不止,非練實<sup>®</sup>不 食,非醴泉9不飲。於是鴟0得腐鼠,鵷鷯過 之,仰而視之曰:『嚇!』今子欲以子之梁國 而嚇我邪!!?」

惠子在魏國當宰相,莊子前往看望,本屬美 事。惜惠子聽信讒言,竟以為莊子前來乃為與 其爭奪宰相職位,於是處處防範,提心吊膽。

惠子在魏國當宰相,莊 子前去看望他。有人向惠

子説:「莊子到來,是想 取代你成為宰相啊。」於

是惠子感到恐慌,派人在 國內搜尋莊子,搜了三天

三夜。莊子去看他,對他

説:「南方有一種鳥,名

叫鵷鶵,你知道嗎?鵷鶵

從南海出發,飛到北海,

會停下休息,除了竹子果

實外都不會進食,除了甜

美的泉水外都不會飲用。

此時,有一隻貓頭鷹找到

一隻腐爛的死鼠,而鵷鶵

剛好飛過,貓頭鷹便仰起

頭盯着鵷鶵,怒吼道: 『嚇!』如今你是否也想

拿你的梁國來『嚇』我

注釋

譯文

### 名利如腐鼠 知足可常樂

於是,莊子通過寓言,把惠子般重視名利的俗 人比作貓頭鷹,又把自己比喻為志向遠大的神 鳥,譏諷爭逐名利之徒不過就如貓頭鷹以腐鼠 為寶那樣可笑,繼而凸顯自己不慕富貴的高潔 品質。

據《莊子·秋水》及《史記·老子韓非列 傳》所載,楚王賞識莊子賢能,曾重金禮聘其 為國家效勞,惟莊子不願為俗務羈絆,始終堅 持拒絕楚王邀請,終生不仕。如果相關記載屬 實,則莊子言出必行,能確實貫徹自己主張, 殊為難得。然而,有一點必須指出,莊子批評 的主要對象,應當專指那些在足夠應付日常生 活所需以外,仍過分貪戀富貴、追逐名利的世 俗官員,而並非那些為日常基本生活而奮鬥的 一般勞動者,更不宜將之泛指一切有為之事, 以為莊子之學完全不顧現實,無視人民生活。

其實,莊子最關注的,只是個人待事的心態 如何,他反對世人為虛名俗利而耗損心神,因 為在他看來,世間一切外在名利,都不及人內 在的心神寶貴。《老子》曰:「名與身孰親? 身與貨孰多?得與亡孰病?是故甚愛必大費, 多藏必厚亡。知足不辱,知止不殆,可以長 久。」其理近同。人如果不懂得知足常樂的道 理,擁有再高再多的名利,亦是枉然。

① 相梁:梁,即魏國,因其建都於大梁,故又稱梁國。相,官

名,相當於後世的宰相。此作動詞用,指當魏國的宰相。

④ 鵷鶵: 傳說中與鳳凰同類的鳥名。王應麟編《小學紺珠》

曰:「鳳象者五,五色而赤者朱雀;黃者鵷鶲;青者青鸞

⑦ 梧桐: 樹名, 自古被視為吉祥之樹。《詩經·大雅·卷

⑩ 鴟:見載於《詩經·豳風·鴟鴞》、《山海經·西山經》等

⑪ 邪:同「耶」,文言疑問辭,相當於「嗎」、「呢」。

香港能仁專上學院中文系助理教授

9 醴泉:醴,甜酒。此用以形容泉水甜如醴酒。

鳳凰鳴矣,于彼高崗。梧桐生矣,于彼朝陽。」即

2 或:文言不定指代詞,指有些人。

紫者鸑鷟;白者鴻鵠。」

5 夫:文言發語助辭,無實義。

將鳳凰與梧桐對舉。

古籍,今俗稱貓頭鷹。

■謝向榮博士

⑧ 練實: 竹子的果實。

⑥ 發:出發。

③ 子: 古代對男子的敬稱。此指惠子。

## 「全港青少年繪畫日2019」得獎作品

### 育菁英

隔星期五見報

姓名: 鄺雅婷 年齡:16

學校:香港四邑商工總會黃棣珊紀念中學

寫生地點:深水埗區—嶺南之風(荔枝角公園3期)



■資料提供: 茎 育 菁 英章



# 談英語

Learn**English** 

逢星期五見報

### Winner takes all

Imagine a horse race. The first horse to finish is the winner. This system - 'first past the post' - is how most people describe the system of voting that we use in the United Kingdom.

### What about the losers?

In a race, the horse that comes second still gets a prize. In UK politics, if you come second, you get nothing. Currently the UK is divided into about 650 areas or 'constituencies', and each constituency has one representative or Member of Parliament (MP). In an election, the voters vote for representatives from many parties.

### Imagine this situation:

A constituency has 50,000 voters. 25,001 vote for Party A and 24,099 vote for Party B. Party A is the winner - it is the first past the post. All the votes for Party B are 'wasted', even though they only have two votes fewer than Party A. Is this fair?

Imagine now that there are three parties in the constituency:

Party A gets 20,000 votes, Party B gets 18,000 votes, and Party C gets 12,000 votes.

Party A is still the first past the post. The winner takes all. But if you add Party B and Party C together, they have 30,000 votes! That's more than Party A. In fact, more people voted against Party A than voted for it. Surely this can't be democratic?

### Activity 1 Write the following numbers in words - as you would say them in UK English. 1 20,000 2 49% 3 650 4 25,001 5 24,099 6 18,000 12,000 8 50,000

### What's the alternative?

Many people think that we should use these 'wasted' votes. They say if Party A gets 40 per cent of the votes, it should have 40 per cent of the places in Parliament. And Party B and C should have the remaining 36 per cent and 24 per cent. You should get the same percentage - or 'proportion' - of seats as people who vote for you. This principle is called 'proportional representation'. Then, if Party A wants to change a law, and Parties B and C disagree, they can vote together and defeat the government on that particular policy.

But will the main parties be happy to change the 'first past the post' system? We'll have to wait and see.

bnezvort yfili 8 bnezvort avlavt 7; bnezvort naetrigia 8 ;anin-ytanin bne bnezuorti not-ytnawt & ;ano bne bnezuorti avit-ytnawt & Answers: 1 twenty thousand 2 forty-nine per cent, 3 six hundred and fifty.

For more fun activities to help you learn English visit www.britishcouncil.org/learnenglish

Send your feedback to learninglishprint@britishcouncil.org

# 晴雯撕扇 人比物貴

呢?|

隔星期五見報

多,卻經常牽動讀者的神經。因為她太剛烈了,好 惡鮮明,比如她會當面揶揄寶玉與其他丫頭關係曖 昧, 會嚴詞厲色打罵偷竊的小丫頭; 臨死, 會咬下 指甲脱下小襖給寶玉,只為了不白擔與寶玉私通這 污名。她總是用自己的驕傲,來為自己爭一口氣。 其中晴雯撕扇,雖然並不是什麼剛烈之舉,卻讓人 印象深刻。

拿它出氣,這就是愛物了。

晴雯是《紅樓夢》裡賈寶玉的丫鬟,出場不算太

事源某年端陽佳節,寶玉心情抑鬱煩躁,恰巧晴 雯侍奉不周,幫他換衣服時跌壞了扇子,被寶玉直 罵蠢材,而素日不管跌壞了什麼珍貴物事,他都沒 個大氣兒。晴雯的心靈手巧,全在針線;倒茶奉 水、更衣沐浴這類事情,非她所長。她也不屑為, 全因襲人受傷,才勉力為之,既沒做好,又被指 責,立時便與寶玉口角起來,乃至寶玉放出狠話, 要把她攆走。晚上寶玉氣消了,兩人修好,於是寶 玉發表他的愛物論:這些東西原不過是借人所用,

不過,這時候,寶玉撂下的話,卻是千金難買一 笑,幾把扇子,能值幾何!周幽王為博紅顏一笑, 不惜烽火戲諸侯,結果身死國亡。寶玉那種離經叛 道,也就不言而喻了。

你愛這樣,我愛那樣,各自性情。比如那扇子,原

是搧的,你要撕着玩兒也可以使得,只是別生氣時

於是晴雯讓寶玉拿扇子給她撕,她愛聽撕的聲

兒。好好一把扇子, 晴雯便把它給撕了; 再來一

把,又撕。須知,賈府吃穿用度要配合身份,而寶

玉是家中寶貝,所用之物必然有一定檔次。一把一

把這樣撕,這時候麝月出現罵他們作孽,正説出了

讀者的心聲。仁民愛物、惜物儉用,把有價值的東

西毀滅給人看,那種心痛可惜,是人情之常。

然而,寶玉的愛物論雖然奇特,卻也説出了一個 重點,也就是人要比物貴重;物應該為人服務,而 人不應為物所制。假使因為愛物,你腳痛卻勉強穿 着不合腳的鞋,飽撐卻勉強吃着盤中的飯食,討厭 卻勉強穿着老舊過時的衣服,而把最好的一切留 着,讓它們在寂寞裡破掉壞掉蛀掉,那就真是既不 爱人,也不爱物了。

■陳美亞博士 香港恒生大學中文系副教授



香港恒生大學 THE HANG SENG UNIVERSITY OF HONG KONG

· 诵識博客(-周時事聚焦、通識把脈) 百搭通識







通識文憑試摘星攻略